

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n º 2 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n.º 2
JARABE
Ms. 2/7-2/16

شراب: يشرب مع الماء. ينفع بإذن الله تعالى من السدد و من ضعف الكبود والمعدة و

يحلّ الرياح من غير احرار للمزاج:

من كلّ، ثلاثة أرباع الأوقية.

}	بزر بطيخ	▪
	بزر خيار	▪
	بزر سرس	▪
	بزر هليون	▪
	مصطكى	▪
	عنان	▪
قشر أترج	▪	

▪ و ثلاثة دراهم من برز كشوت

يرضّ ما يجب رضّه من الأدوية فرادى و ينقع في عشرين رطلا من ماء شديد الغليان

و ترفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف فحينئذ تصفّى و يضاف الى

الصفو من:

دراهمان.	_____	الراوند الحديث	▪
سبعة دراهم.	_____	و من السكر	▪
رطل.	_____	و من العسل	▪

و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما فيحفظ في إناء زجاج او حنتم و يؤخذ منه مع

الماء متى عطش الانسان بقدر ما يلتذ بشربه ان شاء الله تعالى.



RECETA n.º 2

JARABE

Ms. 2/7-2/16

TRADUCCIÓN

Otro **jarabe** que se bebe con agua. Es beneficioso (con permiso de Dios Altísimo) para combatir obstrucciones, insuficiencia hepática y gástrica y como disolvente de las ventosidades sin aumentar la proporción de calor en el temperamento:

- *pepitas de melón*
 - *simiente de pepino*
 - *simiente de achicoria*
 - *simiente de espárragos*
 - *almáciga*
 - *azufaifa*
 - *cáscara de toronja*
- } tres cuartos de onza de cada.
- (y) tres dracmas de *pepitas de cuscuta*.

Los simples que se hayan de majar, se majan por separado. Se ponen en maceración en veinte arraldes de agua bien hirviente y se mantiene a fuego lento por la mañana, hasta que se evapore la mitad del agua; entonces se filtra y agrega a esto:

- dos dracmas de *ruibarbo tierno*
- siete dracmas de *azúcar*
- (y) un arralde de *miel*

Se vuelve a poner en la lumbre hasta que tome buena consistencia de jarabe. Se guarda en una vasija de vidrio o de barro esmaltado. Cuando se tenga sed se toma de él en cantidad que resulte agradable, con agua. (si Dios Altísimo quiere).

